

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1993-1994

9 MARS 1994

Projet de loi portant approbation de l'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin, Annexe et cinq Déclarations, signé à Bruxelles le 16 décembre 1991

EXPOSE DES MOTIFS

I. Rétroactes

1. Le Gouvernement de Saint Marin a remis à la Commission européenne, le 6 avril 1990, un memorandum manifestant sa volonté de négocier avec la Communauté un accord réglant les relations entre les deux parties dans le domaine commercial et dans divers autres domaines.

A l'approche de 1993, Saint Marin souhaite ainsi harmoniser ses relations avec la C.E.E. qui, jusqu'à présent, étaient réglées, d'une part, par des décisions unilatérales de celle-ci et, d'autre part, par l'accord italo-san marinois de 1939.

2. La Communauté, disposée à renforcer les liens existants notamment dans les domaines commerciaux, économiques, sociaux et culturels et, jugeant nécessaire, en raison de la situation de Saint Marin et de son insertion actuelle dans le territoire douanier de

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1993-1994

9 MAART 1994

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino, Bijlage en vijf Verklaringen, ondertekend te Brussel op 16 december 1991

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Voorafgaandelijk

1. De Regering van San Marino heeft op 6 april 1990 aan de Europese Commissie een memorandum overgemaakt waarin zij verklaart met de Gemeenschap onderhandelingen te willen voeren over een akkoord dat de betrekkingen tussen beide partijen regelt op handelsvlak en op verschillende andere gebieden.

Met 1993 in zicht, wenst San Marino aldus haar betrekkingen met de E.E.G. te harmoniseren, die tot op heden beheerst werden door eenzijdige beslissingen van de E.G. enerzijds en de overeenkomst van 1939 tussen Italië en San Marino anderzijds.

2. Daar de Gemeenschap bereid was de bestaande banden te versterken, met name op handels-, economisch, sociaal en cultureel vlak en het noodzakelijk achtte, gezien de situatie van San Marino en zijn huidige integratie in het douanegebied van de Ge-

la Communauté, de créer une union douanière entre elle et la République de Saint Marin, a négocié un accord mixte de coopération et d'union douanière, signé le 16 décembre 1991 à Bruxelles.

Au-delà de ses dispositions commerciales, l'accord prévoit l'instauration d'une coopération entre les parties couvrant divers secteurs, notamment l'industrie et les services, l'environnement, le tourisme et la culture. Il comporte également certaines dispositions en matière sociale.

3. Le Parlement européen ayant remis son avis le 9 juillet 1992, l'accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification par les parties contractantes de l'accomplissement des procédures nécessaires de droit interne.

Dans l'attente de l'achèvement des procédures nationales de ratification, il a été convenu avec Saint Marin de mettre en vigueur, de façon anticipée, les dispositions commerciales de l'accord de coopération et d'union douanière par la voie d'un accord intérimaire, de nature communautaire, adopté par le Conseil des ministres de la C.E.E. le 27 novembre 1992 et entré en vigueur le 1^{er} décembre 1992.

II. Analyse de l'accord

Le texte de l'accord est divisé en quatre titres, le premier concerne l'union douanière, le second la coopération, le troisième les dispositions dans le domaine social et le dernier contient les dispositions finales, l'objectif général faisant l'objet, quant à lui, d'un article 1^{er}.

1. Le titre premier (articles 2 à 13 inclus) dispose de la création d'une union douanière qui s'applique à tous les produits fabriqués dans la C.E.E. ou à Saint Marin ou bien originaires de pays tiers et mis en libre pratique dans la C.E.E. ou à Saint Marin (sauf les produits C.E.C.A.).

1.1. En vertu de cette union douanière, tout droit de douane ou taxe d'effet équivalent ou restriction quantitative sont interdits (dès l'entrée en vigueur de l'accord) avec certains aménagements.

1.2. De plus, la République de Saint Marin applique, dès l'entrée en vigueur de l'accord, à l'égard des pays tiers, le tarif douanier commun, la législation communautaire douanière, (sous réserve des déroga-

meenschap, een douane-unie tot stand te brengen tussen de E.E.G. en San Marino, heeft zij onderhandelingen aangeknoopt over een gemengde overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie, die getekend werd op 16 december 1991 te Brussel.

Naast bepalingen op handelsgebied voorziet de overeenkomst in de tot standbrenging van samenwerking tussen de partijen op verschillende gebieden (met name industrie en diensten, milieu, toerisme en cultuur). Zij bevat eveneens een aantal bepalingen op sociaal vlak.

3. Het Europees Parlement heeft haar advies uitgebracht op 9 juli 1992. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectievelijke ratificatieprocedures zijn voltooid.

In afwachting van de voltooiing van de nationale ratificatieprocedures, werd met San Marino overeengekomen dat handelsbepalingen uit de overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie vervroegd in werking te doen treden door middel van een tot de Gemeenschapsbevoegdheid horend interim akkoord dat door de Ministeraad van de E.E.G. werd goedgekeurd op 27 november 1992 en op 1 december 1992 in werking getreden is.

II. Ontleding van de overeenkomst

De overeenkomst is onderverdeeld in vier titels. De eerste handelt over de douane-unie, de tweede over de samenwerking, de derde bevat de bepalingen op sociaal vlak en de laatste titel bevat de slotbepalingen. De algemene doelstelling staat vermeld in artikel 1.

1. De eerste titel (artikelen 2 tot en met 13) betreft de instelling van een douane-unie toepasselijk op de goederen voortgebracht in de E.E.G. of San Marino en op de goederen uit derde landen die zich in de E.E.G. of in San Marino in het vrije verkeer bevinden (behalve E.G.K.S. produkten).

1.1. Krachtens deze douane-unie zijn vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst en behoudens enkele bepalingen alle douanerechten en heffingen van gelijke werking of kwantitatieve beperkingen verboden.

1.2. Bovendien verbindt San Marino zich ertoe vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst ten aanzien van derde landen het douanetarief van de Gemeenschap toe te passen, alsmede de E.G. douane-

tions prévues entre l'Italie et Saint Marin) la politique commerciale et la P.A.C. (sauf en ce qui concerne les restitutions et les montants compensatoires).

1.3. En ce qui concerne les formalités douanières pour des produits tiers destinés à Saint Marin, il est prévu qu'elles seront effectuées par la C.E.E. (l'Italie en fait) durant 5 ans. Au-delà de ce délai, la disposition sera revue (art. 8).

1.4. En matière de fiscalité interne, le principe de non discrimination est retenu entre produits similaires des deux parties contractantes (art. 11).

1.5. Des mesures de sauvegarde peuvent être prises, à certaines conditions, en cas de perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique de l'une des parties contractantes.

2. Le titre II (articles 14 à 19 inclus) contient un certain nombre de dispositions en matière de coopération.

Les domaines envisagés de façon assez large (art. 19) touchent principalement l'essor et la diversification économique de Saint Marin (industrie et services, art. 15), la protection de l'environnement (art. 16), le tourisme (art. 17), la communication, l'information et la culture (art. 18).

3. Le titre III (art. 20 à 22 inclus), prévoit un certain nombre de dispositions dans le domaine social et notamment le principe de non discrimination entre travailleurs sur base de la nationalité.

Chaque partie applique aux travailleurs de l'autre partie (et les membres de leur famille résidant avec eux) des conditions de travail (sécurité sociale, assurances, prestations familiales) et des rémunération identiques à celles appliquées à ses propres ressortissants (art. 21).

4. Le titre IV consacré aux dispositions finales et générales (art. 23 à 32 inclus) contient :

4.1. des dispositions à caractère institutionnel (art. 23 et 24). Un comité mixte est instauré, qui se réunira à la demande de l'une des parties contractantes. Il sera chargé de la gestion de l'accord et examinera toutes les questions qui se poseraient au cours de l'application de l'accord. [Voir à ce sujet art. 7, 8(3), 12(2), 13(2), 22].

4.2. une disposition concernant la durée de l'accord (art. 26). L'accord a une durée illimitée avec obligation, dans un délai maximum de cinq ans,

wetgeving (onverminderd de tussen Italië en San Marino herziene afwijkingen), de handelspolitiek van de Gemeenschap en het gemeenschappelijk landbouwbeleid (met uitzondering van de restituties en de compenserende bedragen).

1.3. Wat de inklaringsformaliteiten betreft voor goederen uit derde landen bestemd voor San Marino, wordt bepaald dat deze gedurende vijf jaar vervuld zullen worden door de E.E.G. (de facto Italië). Na afloop van deze periode wordt deze bepaling herzien (art. 8).

1.4. Op het vlak van de interne fiscaliteit wordt het principe aangehouden van niet-discriminatie tussen gelijksoortige produkten uit het grondgebied van beide overeenkomstsluitende partijen (art. 11).

1.5. Onder bepaalde voorwaarden kunnen vrijwaringsmaatregelen getroffen worden in geval van ernstige verstoringen in een sector van het bedrijfsleven van een van de partijen bij de overeenkomst.

2. Titel II (artikelen 14 tot en met 19) bevat een aantal bepalingen op het vlak van de samenwerking.

De vrij ruim opgevatte samenwerkingsgebieden (art. 19) betreffen hoofdzakelijk de groei en de diversifiëring van de economie van San Marino (industrie en diensten, art. 15), de bescherming van het milieu (art. 16), het toerisme (art. 17), de communicatie, de voorlichting en de cultuur (art. 18).

3. Titel III (artikelen 20 tot en met 22) bevat een aantal bepalingen op sociaal vlak, met name het beginsel van niet discriminatie op grond van nationaliteit tussen werknemers.

Iedere partij bij deze overeenkomst past op de werknemers die onderdaan zijn van een andere partij (alsmede de bij hen wonende gezinsleden) dezelfde arbeidsvoorwaarden (sociale zekerheid, verzekeringen, gezinsbijlagen) en loonsvoorwaarden toe als diegene die zij toepast op haar eigen onderdanen (art. 21).

4. Titel IV, dat gewijd is aan de algemene en slotbepalingen (artikelen 23 tot en met 32), bevat :

4.1. Bepalingen van institutionele aard (art. 23 en 24). Er wordt een gemengd comité ingesteld dat samenkomt op verzoek van een der overeenkomstsluitende partijen en dat belast is met het beheer van deze overeenkomst en alle vragen onderzoekt die gesteld worden tijdens de toepassing van de overeenkomst [(cf. artikelen 7, 8 (3), 12 (2), 13 (2), 22)].

4.2. Een bepaling betreffende de duur van de overeenkomst. De overeenkomst wordt voor onbeperkte tijd gesloten met de verplichting ten laatste vijf

d'examiner les résultats de l'application de l'accord sur base desquels celui-ci pourra éventuellement être révisé.

III. Les déclarations

1. Déclaration de la Communauté. Au nombre de 4 et annexées à l'accord, elles manifestent la disponibilité de la Communauté:

a) de discuter, au sein du Comité mixte, des problèmes posés, le cas échéant, en matière:

- de reconnaissance de diplômes universitaires et titres professionnels,
- de normes et certifications de produits,
- d'échanges de services,
- de propriété intellectuelle;

b) d'examiner, le moment venu, les questions de l'accès de Saint Marin au marché des transports internationaux par route et de l'application du programme Erasme à Saint Marin;

c) de négocier, au nom de Saint Marin, avec certains pays tiers, la reconnaissance de l'assimilation des produits originaires de Saint Marin à ceux de la C.E.E.

2. Déclaration des Etats membres. Celle-ci stipule la disponibilité des Etats membres d'examiner favorablement les demandes de Saint Marin concernant les autorisations de transport de voyageurs ou de marchandises par route.

Le ministre des Affaires étrangères,

Willy CLAES.

jaar na inwerkingtreding de resultaten van de toepassing van de overeenkomst te onderzoeken, op basis waarvan de overeenkomst eventueel herzien kan worden.

III. De verklaringen

1. De overeenkomst bevat in bijlage vier Verklaringen van de Gemeenschap. Zij geven blijk van de bereidheid van de Gemeenschap om:

a) in het gemengd Comité de opduikende problemen te bespreken op de gebieden van:

- erkenning van opleidingsdiploma's,
- produktnormen en certificaten,
- uitwisseling van diensten,
- intellectuele eigendom;

b) te zijner tijd de kwesties te bestuderen met betrekking tot de toegang van San Marino tot de markt van het internationaal wegvervoer, en de uitbreiding van het Erasmus programma tot San Marino;

c) namens San Marino onderhandelingen te voeren met bepaalde derde landen met het oog op erkenning van de gelijkstelling van produkten met oorsprong uit de E.G. en uit San Marino.

2. De overeenkomst bevat tevens een Verklaring van de Lid-Staten waarin de bereidheid van de Lid-Staten wordt uitgedrukt om in te gaan op de aanvragen van San Marino betreffende de vergunningen voor het vervoer van reizigers of goederen over de weg.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Willy CLAES.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

L'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin, Annexe et cinq Déclarations, signé à Bruxelles le 16 décembre 1991, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1994.

ALBERT

Par le Roi:

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

ONTWERP VAN WET

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op voorstel van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

De Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino, Bijlage en vijf Verklaringen, ondertekend te Brussel op 16 december 1991, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 februari 1994.

ALBERT

Van Koningswege:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ETAT**

Avant-projet de loi portant approbation de l'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin, Annexe et cinq Déclarations, signé à Bruxelles le 16 décembre 1991

Article unique

L'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin, Annexe et cinq Déclarations, signé à Bruxelles le 16 décembre 1991, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino, Bijlage en vijf Verklaringen, ondertekend te Brussel op 16 december 1991

Enig artikel

De Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino, Bijlage en vijf Verklaringen, ondertekend te Brussel op 16 december 1991, zullen volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 18 mars 1993 d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation de l'accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin, Annexe et cinq Déclarations, signé à Bruxelles le 16 décembre 1991 », a donné le 1^{er} avril 1993 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

M. H. COREMANS, président de chambre;

Mme S. VANDERHAEGEN et M. M. VAN DAMME, conseillers d'Etat;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, référendaire.

Le Greffier,

A. BECKERS.

Le Président,

H. COREMANS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 18 maart 1993 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino, Bijlage en vijf Verklaringen, ondertekend te Brussel op 16 december 1991 », heeft op 1 april 1993 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heer H. COREMANS, kamervoorzitter;

Mevrouw S. VANDERHAEGEN en de heer M. VAN DAMME, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van mevrouw S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw M.-C. CEULE, referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS.

De Voorzitter,

H. COREMANS.

ANNEXE

ACCORD DE COOPERATION ET D'UNION
DOUANIÈRE ENTRE LA COMMUNAUTÉ
ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA RÉPU-
BLIQUE DE SAINT-MARIN

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

SA MAJESTÉ LA REINE DE DANEMARK,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLENIQUE,

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LE PRÉSIDENT D'IRLANDE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEM-
BOURG,

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

dont les États sont parties contractantes au traité instituant la
Communauté économique européenne, et

LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN,

d'autre part,

DETERMINE à consolider et à étendre les relations déjà
étroites existant entre la Communauté économique européenne et
la République de Saint-Marin,

CONSIDÉRANT qu'il est opportun que les liens qui existent
entre les deux parties, notamment dans les domaines commer-
ciaux, économiques, sociaux et culturels soient renforcés, en insti-
tuant des relations de coopération entre la République de Saint-
Marin et la Communauté économique européenne pour toutes les
questions d'intérêt commun;

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire, en raison de la situation
de Saint-Marin et de son insertion actuelle dans le territoire doua-
nier de la Communauté de créer une union douanière entre la
République de Saint-Marin et la Communauté économique euro-
péenne,

BIJLAGE

OVEREENKOMST TOT INSTELLING VAN
SAMENWERKING EN EEN DOUANE-UNIE
TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE
GEMEENSCHAP EN DE REPUBLIEK SAN
MARINO

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN IERLAND,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG
VAN LUXEMBURG,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD
KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-
IERLAND,

wier Staten partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de
Europese Economische Gemeenschap, en

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds, en

DE REPUBLIEK SAN MARINO

anderzijds,

VASTBESLOTEN de reeds nauwe betrekkingen tussen de
Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San
Marino te versterken en uit te breiden,

OVERWEGENDE dat het wenselijk is de banden tussen beide
partijen met name op commercieel, economisch, sociaal en cultu-
reel gebied te versterken door een samenwerkingsverband in te
stellen tussen de Republiek San Marino en de Europese Econo-
mische Gemeenschap voor alle kwesties van gemeenschappelijk
belang,

OVERWEGENDE dat het vanwege de situatie van San Marino
en zijn huidige integratie in het douanegebied van de Gemeen-
schap, noodzakelijk is een douane-unie tot stand te brengen
tussen de Republiek San Marino en de Europese Economische
Gemeenschap,

CONVIENNENT DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

Article 1^{er}

Le présent accord entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin crée une union douanière entre les deux parties et a pour objectif de promouvoir une coopération globale entre celles-ci en vue de contribuer au développement économique et social de la République de Saint-Marin et de favoriser le renforcement de leurs relations.

TITRE PREMIER

Union douanière

Art. 2

Il est établi, entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin, une union douanière en ce qui concerne les produits relevant des chapitres 1 à 97 du tarif douanier commun, à l'exception des produits visés par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Art. 3

1. Les dispositions du présent titre s'appliquent:

a) aux marchandises produites dans la Communauté ou dans la République de Saint-Marin, y compris celles obtenues, totalement ou partiellement, à partir de produits en provenance de pays tiers qui se trouvent en libre pratique dans la Communauté ou dans la République de Saint-Marin;

b) aux marchandises en provenance de pays tiers qui se trouvent en libre pratique dans la Communauté ou dans la République de Saint-Marin.

2. Sont considérées comme marchandises en libre pratique dans la Communauté ou dans la République de Saint-Marin, les produits en provenance de pays tiers pour lesquels les formalités d'importation ont été accomplies et les droits de douane et taxes d'effet équivalent exigibles ont été perçus et qui n'ont pas bénéficié d'une ristourne totale ou partielle de ces droits ou taxes.

Art. 4

Les dispositions du présent titre s'appliquent également aux marchandises obtenues dans la Communauté ou dans la République de Saint-Marin, dans la fabrication desquelles sont entrés des produits en provenance de pays tiers qui ne se trouvaient en libre pratique ni dans la Communauté ni dans la République de Saint-Marin. L'admission desdites marchandises au bénéfice de ces dispositions est toutefois subordonnée à la perception, dans la partie contractante d'exportation, des droits de douane prévus, dans la Communauté, pour les produits de pays tiers entrés dans leur fabrication.

Art. 5

1. Les parties contractantes s'abstiennent d'introduire entre elles de nouveaux droits à l'importation et à l'exportation y compris les taxes d'effet équivalent.

KOMEN HET VOLGENDE OVEREEN:

Artikel 1

Krachtens deze Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino wordt een douane-unie tussen beide partijen tot stand gebracht. De overeenkomst heeft tot doel een algemene samenwerking tussen deze partijen te bevorderen ten einde bij te dragen tot de economische en sociale ontwikkeling van de Republiek San Marino en de versteviging van hun betrekkingen aan te moedigen.

TITEL I

Douane-unie

Art. 2

Tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino wordt voor de onder de hoofdstukken 1 tot en met 97 van het gemeenschappelijk douanetarief vallende produkten een douane-unie tot stand gebracht, met uitzondering van de produkten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

Art. 3

1. De bepalingen van deze titel zijn van toepassing:

a) op in de Gemeenschap of in de Republiek San Marino voortgebrachte goederen, met inbegrip van die welke geheel of gedeeltelijk zijn vervaardigd met gebruikmaking van produkten uit derde landen die zich in de Gemeenschap of in de Republiek San Marino in het vrije verkeer bevinden;

b) op goederen uit derde landen die zich in de Gemeenschap of in de Republiek San Marino in het vrije verkeer bevinden.

2. Als zich in de Gemeenschap of in de Republiek San Marino in het vrije verkeer bevindend worden beschouwd, produkten uit derde landen waarvoor invoerformaliteiten zijn vervuld en de verschuldigde douanerechten en heffingen van gelijke werking zijn geïnd en waarvoor geen gehele of gedeeltelijke teruggave van deze rechten of heffingen heeft plaatsgevonden.

Art. 4

De bepalingen van deze titel zijn eveneens van toepassing op in de Gemeenschap of in de Republiek San Marino vervaardigde goederen waarin produkten uit derde landen zijn verwerkt, die zich noch in de Gemeenschap noch in de Republiek San Marino in het vrije verkeer bevonden. De toepassing van deze bepalingen op bedoelde goederen is echter afhankelijk van de inning, door de overeenkomstsluitende partij van uitvoer, van de in de Gemeenschap geldende douanerechten op de in die goederen verwerkte produkten uit derde landen.

Art. 5

1. De overeenkomstsluitende partijen onthouden zich ervan onderling nieuwe in- en uitvoerrechten en heffingen van gelijke werking in te stellen.

2. La République de Saint-Marin s'engage par ailleurs à ne pas modifier les droits visés au paragraphe 1^{er} appliqués aux importations en provenance de la Communauté au 1^{er} janvier 1991, sans préjudice des engagements existant entre la République de Saint-Marin et l'Italie en vertu de l'échange de lettres du 21 décembre 1972.

Art. 6

1. Les échanges commerciaux entre la Communauté et la République de Saint-Marin s'effectuent en exemption de tout droit à l'importation et à l'exportation, y compris les taxes d'effet équivalent, sous réserve des dispositions prévues aux paragraphes 2 et 3.

2. Afin de permettre l'élimination au 1^{er} janvier 1996 des taxes d'effet équivalent actuellement appliquées aux importations en provenance de la Communauté, la République de Saint-Marin s'engage dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, à instituer un impôt complémentaire de celui qui est actuellement prévu pour les marchandises importées, frappant les produits nationaux destinés à la consommation intérieure. Cet impôt sera pleinement applicable à la date précitée. Cet impôt complémentaire, qui est appliqué à titre compensatoire, est calculé sur la valeur ajoutée des produits nationaux avec des taux égaux à ceux frappant les marchandises importées de même nature.

3. a) A partir de l'entrée en vigueur de l'accord, la Communauté, à l'exception du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, admet les importations en provenance de la République de Saint-Marin en exemption des droits à l'importation.

b) A partir de l'entrée en vigueur de l'accord, le Royaume d'Espagne et la République portugaise appliquent à l'égard de la République de Saint-Marin les mêmes droits à l'importation que ceux applicables par ces deux pays à l'égard de la Communauté dans sa composition au 31 décembre 1985.

4. Dans le domaine des échanges de produits agricoles entre la Communauté et Saint-Marin, la République de Saint-Marin s'engage à reprendre la réglementation communautaire en matière vétérinaire, phytosanitaire et de qualité dans la mesure nécessaire au bon fonctionnement de l'accord.

Art. 7

1. La République de Saint-Marin applique, dès l'entrée en vigueur de l'accord, vis-à-vis des pays non membres de la Communauté:

- le tarif douanier de la Communauté;
- les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables en matière douanière dans la Communauté et nécessaires au bon fonctionnement de l'union douanière;
- les dispositions de la politique commerciale commune de la Communauté;
- la réglementation communautaire concernant les échanges de produits agricoles relevant de l'annexe II du traité instituant la Communauté économique européenne, à l'exception des restitutions et des montants compensatoires octroyés à l'exportation;
- la réglementation communautaire en matière vétérinaire, phytosanitaire et de qualité dans la mesure nécessaire au bon fonctionnement de l'accord.

Les dispositions visées par le présent paragraphe sont celles applicables dans la version en vigueur à tout moment dans la Communauté.

2. Onverminderd de verbintenissen tussen de Republiek San Marino en Italië op grond van de briefwisseling van 21 december 1972, verbindt de Republiek San Marino zich er verder toe de in lid 1 genoemde rechten die op 1 januari 1991 van toepassing waren op de invoer uit de Gemeenschap, niet te wijzigen.

Art. 6

1. Behoudens de bepalingen van de leden 2 en 3 vindt het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en de Republiek San Marino plaats met vrijdom van in- en uitvoerrechten en heffingen van gelijke werking.

2. Met het oog op de afschaffing per 1 januari 1996 van de heffingen van gelijke werking die op het ogenblik van toepassing zijn op de invoer uit de Gemeenschap, verbindt de Republiek San Marino zich ertoe om binnen een termijn van zes maanden na de inwerkingtreding van deze overeenkomst, een belasting in te stellen ter aanvulling van die welke op het ogenblik voor ingevoerde waren geldt en die van toepassing is op nationale produkten voor intern verbruik. Deze belasting zal volledig van toepassing zijn op bovengenoemde datum. De aanvullende belasting die bij wijze van compensatie wordt toegepast, wordt berekend over de toegevoegde waarde van nationale produkten met percentages die gelijk zijn aan die welke gelden voor soortgelijke ingevoerde waren.

3. a) Vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst laat de Gemeenschap, met uitzondering van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, de invoer uit de Republiek San Marino met vrijdom van invoerrechten toe.

b) Vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst passen het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek ten opzichte van de Republiek San Marino dezelfde invoerrechten toe als die welke zij toepassen ten opzichte van de Gemeenschap in haar samenstelling op 31 december 1985.

4. Ten aanzien van de handel in landbouwprodukten tussen de Gemeenschap en San Marino, verbindt de Republiek San Marino zich ertoe om de communautaire regeling over te nemen op veterinair en fytosanitair gebied en met betrekking tot de kwaliteit, voor zover die nodig is voor de goede werking van de overeenkomst.

Art. 7

1. De Republiek San Marino past vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst ten opzichte van de landen die niet tot de Gemeenschap behoren het volgende toe:

- het douanetarief van de Gemeenschap;
- de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die in de Gemeenschap op douanegebied van toepassing zijn en die nodig zijn voor de goede werking van de douane-unie;
- de bepalingen van de gemeenschappelijke handelspolitiek van de Gemeenschap;
- de communautaire regeling inzake de handel in landbouwprodukten van bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap met uitzondering van de bij de uitvoer toegekende restituties en compenserende bedragen;
- de communautaire regeling op veterinair en fytosanitair gebied en met betrekking tot de kwaliteit, voor zover die nodig is voor de goede werking van de overeenkomst.

Voor de in dit lid bedoelde bepalingen geldt de versie die telkens in de Gemeenschap van toepassing is.

2. Les dispositions visées au paragraphe 1^{er}, tirets deux à cinq, sont précisées par le comité de coopération.

3. Par dérogation au paragraphe 1^{er}, premier tiret, sont exonérés des droits de douane les publications, objets d'art, matériel scientifique ou didactique, médicaments et appareils sanitaires offerts au gouvernement de la République de Saint-Marin, ainsi que les insignes et médailles, timbres, imprimés et autres objets ou valeurs similaires destinés à l'usage du gouvernement.

Art. 8

1. a) Pendant une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de l'accord, et au-delà si un accord ne peut être réalisé au titre du point b), la République de Saint-Marin autorise la Communauté économique européenne à assurer, au nom et pour le compte de la République de Saint-Marin, les formalités de dédouanement et notamment la mise en libre pratique des produits en provenance de pays tiers destinés à la République de Saint-Marin. Ces formalités seront effectuées par l'intermédiaire des bureaux de douane communautaires énumérés à l'annexe.

b) A l'issue de cette période et dans le cadre de l'article 26, la République de Saint-Marin se réserve d'exercer son droit d'effectuer les formalités de dédouanement, après accord des parties contractantes.

2. Les droits à l'importation perçus sur les marchandises en application du paragraphe 1^{er} le sont pour le compte de la République de Saint-Marin. La République de Saint-Marin s'engage à ne pas rembourser les montants perçus directement ou indirectement aux intéressés, sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 4.

3. Seront déterminées au sein du comité de coopération:

a) la modification éventuelle de la liste des bureaux de douane communautaires compétents pour le dédouanement des marchandises visées au paragraphe 1^{er} ainsi que la procédure de réexpédition desdites marchandises vers la République de Saint-Marin;

b) les modalités de la mise à la disposition du Trésor de la République de Saint-Marin des montants perçus en vertu du paragraphe 2, compte tenu du pourcentage pouvant en être déduit par la Communauté économique européenne en tant que frais d'administration, conformément à la réglementation en vigueur en la matière au sein de la Communauté;

c) toute autre modalité s'avérant nécessaire pour le bon fonctionnement des dispositions du présent article.

4. Les taxes et prélèvements prévus à l'importation de produits agricoles pourront être utilisés par la République de Saint-Marin aux fins d'aide à la production ou à l'exportation. Toutefois, la République de Saint-Marin s'engage à ne pas accorder de restitutions à l'exportation ou de montants compensatoires plus élevés que ceux octroyés par la Communauté économique européenne lors de l'exportation vers les pays tiers.

Art. 9

Les restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation ainsi que toute mesure d'effet équivalent entre la Communauté et la République de Saint-Marin sont interdites à partir de l'entrée en vigueur de l'accord.

Art. 10

Le présent accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées

2. De in lid 1, tweede tot en met vijfde streepje bedoelde bepalingen worden door het Samenwerkingscomité vastgesteld.

3. In afwijking van lid 1, eerste streepje, zijn aan de Regering van de Republiek San Marino aangeboden publikaties, kunstvoorwerpen, wetenschappelijk of didactisch materiaal, geneesmiddelen of sanitaire apparaten alsmede insignes en medailles, zegels, drukwerken en andere voor het gebruik van de regering bestemde soortgelijke waardevolle voorwerpen, van douanerechten vrijgesteld.

Art. 8

1. a) Voor een periode van vijf jaar vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst of langer indien krachtens het bepaalde onder b) geen overeenkomst kan worden bereikt, machtigt de Republiek San Marino de Europese Economische Gemeenschap in haar naam en voor haar rekening de inkларingsformaliteiten te vervullen en met name goederen uit derde landen bestemd voor de Republiek San Marino in het vrije verkeer te brengen. Deze formaliteiten zullen worden vervuld bij de communautaire douanekantoren, vermeld in de bijlage.

b) Na afloop van deze periode en gezien het bepaalde in artikel 26, houdt de Republiek San Marino zich het recht voor de inkларingsformaliteiten te vervullen, na overeenstemming tussen de overeenkomstsluitende partijen.

2. De krachtens lid 1 op goederen geheven invoerrechten worden voor rekening van de Republiek San Marino geïnd. Behoudens de bepalingen van lid 4, verbindt de Republiek San Marino zich ertoe de geïnde bedragen niet direct of indirect aan de belanghebbenden terug te betalen.

3. Het Samenwerkingscomité bepaalt:

a) de eventuele wijziging van de lijst van communautaire douanekantoren die bevoegd zijn voor de inkларing van de in lid 1 bedoelde goederen en de procedure bij het doorzenden van deze goederen naar de Republiek San Marino;

b) de wijze waarop de krachtens lid 2 geïnde bedragen ter beschikking van de Schatkist van de Republiek San Marino worden gesteld, waarbij wordt uitgegaan van het percentage dat de Europese Economische Gemeenschap daarop uit hoofde van administratiekosten mag inhouden overeenkomstig de ter zake in de Gemeenschap geldende voorschriften;

c) alle andere regels die voor de goede werking van de bepalingen van dit artikel noodzakelijk blijken.

4. De rechten en heffingen bij invoer van landbouwprodukten kunnen door de Republiek San Marino worden gebruikt ter ondersteuning van de produktie of de uitvoer. De Republiek San Marino verbindt zich er echter toe geen restituties bij uitvoer of compenserende bedragen toe te staan die hoger zijn dan die welke de Europese Economische Gemeenschap bij uitvoer naar derde landen verleent.

Art. 9

Kwantitatieve in- en uitvoerbeperkingen alsmede alle maatregelen van gelijke werking tussen de Gemeenschap en de Republiek San Marino zijn vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst verboden.

Art. 10

Deze overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer die gerechtvaardigd

par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni aux réglementations en matière d'or et d'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les parties contractantes.

Art. 11

Les parties contractantes s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits d'une partie contractante et les produits similaires originaires de l'autre partie contractante.

Les produits expédiés vers le territoire d'une des parties contractantes ne peuvent bénéficier de ristourne d'impositions intérieures supérieure aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

Art. 12

1. En cas de perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique de l'une des parties contractantes, la partie contractante intéressée peut prendre les mesures de sauvegarde nécessaires dans les conditions et selon les procédures prévues aux paragraphes ci-après.

2. Dans le cas visé au paragraphe 1^{er}, avant de prendre les mesures qui y sont prévues, ou dès que possible dans les cas couverts par le paragraphe 3, la partie contractante en cause fournit au comité de coopération tous les éléments utiles pour permettre un examen approfondi de la situation, en vue de rechercher une solution acceptable pour les parties contractantes. Une consultation aura lieu au sein du comité de coopération, avant que la partie contractante intéressée prenne les mesures appropriées, si l'autre partie en fait la demande.

3. Lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitent une intervention immédiate excluant un examen préalable, la partie contractante intéressée peut appliquer, sans délai, les mesures conservatoires strictement nécessaires pour remédier à la situation.

4. Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement de l'accord doivent être choisies par priorité. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée strictement indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au comité de coopération et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les conditions le permettent.

Art. 13

1. En complément de la coopération prévue par l'article 23, §8, les autorités administratives chargées, dans les parties contractantes, de l'exécution des dispositions du présent accord se prêtent mutuellement assistance dans les autres cas en vue d'assurer le respect de ces dispositions.

2. Les modalités d'application du paragraphe 1^{er} sont fixées par le comité de coopération.

zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van planten, de bescherming van het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit of uit hoofde van de bescherming van de intellectuele, industriële en commerciële eigendom, noch voor voorschriften op het gebied van goud en zilver. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie noch een verkapte beperking van de handel tussen de overeenkomstsluitende partijen vormen.

Art. 11

De overeenkomstsluitende partijen onthouden zich van iedere maatregel of gedraging van interne fiscale aard die al dan niet rechtstreeks leidt tot discriminatie tussen de produkten van een overeenkomstsluitende partij en gelijksoortige produkten van oorsprong uit de andere partij.

Voor produkten die naar het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende partijen worden verzonden, mag geen hogere teruggave van binnenlandse belastingen plaatsvinden dan de direct of indirect daarop geheven belastingen.

Art. 12

1. In geval van ernstige verstoringen in een sector van het bedrijfsleven van een van de partijen bij de overeenkomst, kan de betrokken partij bij de overeenkomst de nodige vrijwaringsregelen treffen overeenkomstig de voorwaarden en procedures zoals hieronder uiteengezet.

2. In het in lid 1 genoemde geval verstrekt de betrokken partij bij de overeenkomst, alvorens de daarin bedoelde maatregelen te treffen of zo spoedig mogelijk in de in lid 3 genoemde gevallen, aan het Samenwerkingscomité alle nodige gegevens voor een diepgaand onderzoek van de situatie, ten einde een aanvaardbare oplossing voor de partijen bij de overeenkomst te vinden. Alvorens de betrokken partij de nodige maatregelen treft, zal in het samenwerkingscomité overleg plaatsvinden, indien de andere partij bij de overeenkomst hierom verzoekt.

3. Indien uitzonderlijke omstandigheden een onmiddellijk ingrijpen vereisen dat een voorafgaand onderzoek uitsluit, kan de betrokken partij bij de overeenkomst onverwijld de strikt noodzakelijke conservatoire maatregelen treffen om de situatie te verhelpen.

4. Bij voorrang moeten die maatregelen worden genomen die de werking van de overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen mogen niet verder reiken dan strikt noodzakelijk is om de opgetreden moeilijkheden te verhelpen.

De vrijwaringsmaatregelen worden onverwijld ter kennis gebracht van het Samenwerkingscomité dat hierover periodiek overleg pleegt, vooral met het oog op de opheffing ervan zodra de omstandigheden dit toelaten.

Art. 13

1. Ter aanvulling van de in artikel 23, lid 8, bedoelde samenwerking staan de bestuursorganen die door de overeenkomstsluitende partijen met de uitvoering van de bepalingen van deze overeenkomst zijn belast, elkaar in alle andere gevallen bij ten einde de naleving van deze bepalingen te waarborgen.

2. Het Samenwerkingscomité stelt de bepalingen ter toepassing van lid 1 vast.

TITRE II

Coopération

Art. 14

La Communauté et la République de Saint-Marin établissent une coopération ayant pour objectif de renforcer les liens existant entre elles sur des bases aussi larges que possible, au bénéfice mutuel des parties et en tenant compte des compétences qui leur sont propres. Cette coopération porte en particulier sur les domaines prioritaires visés par les articles 15 à 18 du présent titre.

Art. 15

Les parties contractantes conviennent de favoriser l'essor et la diversification de l'économie de Saint-Marin dans les secteurs de l'industrie et des services, en orientant leurs actions de coopération plus particulièrement vers les petites et moyennes entreprises.

Art. 16

Les parties contractantes s'engagent à coopérer dans les domaines de la protection et de l'amélioration de l'environnement, en vue de résoudre les problèmes provoqués par la contamination de l'eau, du sol et de l'air, l'érosion et le déboisement; elles accorderont une attention particulière aux problèmes de pollution de la mer Adriatique.

Art. 17

Les parties contractantes, conformément à leur législation respective, apporteront leur appui à la coopération dans le secteur touristique par le biais d'actions telles que l'échange de fonctionnaires et d'experts en tourisme, l'échange d'informations et de statistiques touristiques, des actions de formation concernant la gestion et l'administration hôtelière; les parties contractantes porteront dans ce contexte une attention spéciale à la promotion du tourisme hors saison à Saint-Marin.

Art. 18

Les parties contractantes sont convenues d'entreprendre des actions communes dans le domaine de la communication, de l'information et de la culture afin de renforcer les liens qui existent déjà entre elles.

Ces actions peuvent prendre les formes suivantes :

- des échanges d'informations sur des thèmes d'intérêt réciproque dans les domaines de la culture et de l'information;
- l'organisation de manifestations à caractère rural;
- des échanges culturels;
- des échanges académiques.

Art. 19

Les parties contractantes peuvent élargir le présent accord par consentement mutuel afin de compléter les domaines de coopération par des accords relatifs à des secteurs ou activités spécifiques.

TITEL II

Samenwerking

Art. 14

Tussen de Gemeenschap en de Republiek San Marino wordt een samenwerking tot stand gebracht ten einde de onderlinge banden te verstevigen op een zo ruim mogelijke basis in het wederzijdse belang van beide partijen en met inachtneming van de bevoegdheden die hun eigen zijn. Deze samenwerking heeft vooral betrekking op de in de artikelen 15 tot en met 18 van deze titel bedoelde prioritaire gebieden.

Art. 15

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen de groei en de diversifiëring van de economie van San Marino in de industrie en de dienstensector te bevorderen door hun samenwerkingsacties met name te richten op kleine en middelgrote bedrijven.

Art. 16

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe samen te werken op het gebied van de milieubescherming en -verbetering ten einde de problemen op te lossen die veroorzaakt worden door de water-, grond- en luchtvervuiling, de erosie en de ontbossing; zij zullen bijzondere aandacht besteden aan de problemen in verband met de vervuiling van de Adriatische Zee.

Art. 17

De overeenkomstsluitende partijen zullen overeenkomstig hun respectieve wetgeving de samenwerking in het toerisme bevorderen door acties zoals de uitwisseling van functionarissen en deskundigen in het toerisme, de uitwisseling van informatie en statistieken over het toerisme, opleidingen in hotelbeheer en -administratie; de overeenkomstsluitende partijen zullen in verband hiermee bijzondere aandacht besteden aan de bevordering van het toerisme buiten het seizoen in San Marino.

Art. 18

De overeenkomstsluitende partijen zijn overeengekomen gemeenschappelijke acties te ondernemen op het gebied van communicatie, voorlichting en cultuur, ten einde de onderlinge culturele banden te verstevigen.

Deze acties kunnen uit het volgende bestaan :

- uitwisseling van informatie over onderwerpen van wederzijds belang op het gebied van cultuur en voorlichting;
- organisatie van culturele manifestaties;
- culturele uitwisselingen;
- academische uitwisselingen.

Art. 19

De overeenkomstsluitende partijen kunnen deze overeenkomst met onderlinge goedkeuring uitbreiden ten einde de samenwerkingsgebieden aan te vullen met overeenkomsten die betrekking hebben op specifieke sectoren of activiteiten.

TITRE III

Dispositions dans le domaine social

Art. 20

Chaque Etat membre accorde aux travailleurs de nationalité san-marinaise occupés sur son territoire un régime caractérisé par l'absence de toute discrimination fondée sur la nationalité par rapport à ses propres ressortissants en ce qui concerne les conditions de travail et de rémunération.

La République de Saint-Marin accorde le même régime aux travailleurs ressortissants des Etats membres occupés sur son territoire.

Art. 21

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes suivants, les travailleurs de nationalité san-marinaise et les membres de leur famille résidant avec eux bénéficient, dans le domaine de la sécurité sociale, d'un régime caractérisé par l'absence de toute discrimination fondée sur la nationalité par rapport aux propres ressortissants des Etats membres dans lesquels ils sont occupés.

2. Ces travailleurs bénéficient de la totalisation des périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies dans les différents Etats membres, pour ce qui concerne les pensions et rentes de vieillesse, de décès et d'invalidité ainsi que les soins de santé pour eux-mêmes et leur famille résidant à l'intérieur de la Communauté.

3. Ces travailleurs bénéficient des prestations familiales pour les membres de leur famille résidant à l'intérieur de la Communauté.

4. Ces travailleurs bénéficient du libre transfert vers Saint-Marin, aux taux appliqués en vertu de la législation de l'Etat membre ou des Etats membres débiteurs, des pensions et rentes d'invalidité, de vieillesse, de décès et d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

5. La République de Saint-Marin accorde aux travailleurs ressortissants des Etats membres occupés sur son territoire, ainsi qu'aux membres de leur famille, un régime analogue à celui prévu aux paragraphes 1, 3 et 4.

Art. 22

1. Avant la fin de la première année après l'entrée en vigueur du présent accord, le comité de coopération arrête les dispositions permettant l'application des principes énoncés à l'article 21.

2. Le comité de coopération arrête les modalités d'une coopération administrative assurant les garanties de gestion et de contrôle nécessaire pour l'application des dispositions visées au paragraphe 1.

3. Les dispositions arrêtées par le comité de coopération ne portent pas atteinte aux droits et obligations découlant des accords bilatéraux liant la République de Saint-Marin et les Etats membres de la Communauté dans la mesure où ceux-ci prévoient en faveur des ressortissants san-marinais ou des ressortissants des Etats membres de la Communauté un régime plus favorable.

TITEL III

Bepalingen op sociaal vlak

Art. 20

Elke Lid-Staat past op de werknemers van Sanmarinese nationaliteit die op zijn grondgebied werkzaam zijn, een regeling toe die wordt gekenmerkt door het ontbreken van iedere discriminatie op grond van nationaliteit tussen deze werknemers en zijn eigen onderdanen, wat betreft de arbeidsvoorwaarden en de lonen.

De Republiek San Marino past dezelfde regeling toe op de op haar grondgebied werkzame werknemers die onderdaan zijn van de Lid-Staten.

Art. 21

1. Behoudens het bepaalde in de onderstaande leden vallen de werknemers van Sanmarinese nationaliteit en de bij hen woonachtige gezinsleden op het gebied van de sociale zekerheid onder een regeling die wordt gekenmerkt door het ontbreken van elke discriminatie op grond van nationaliteit tussen deze werknemers en de eigen onderdanen van de Lid-Staten waar zij werkzaam zijn.

2. Deze werknemers komen in aanmerking voor samentelling van de tijdvakken van verzekering, van arbeid of van woonplaats die zij in de verschillende Lid-Staten vervuld hebben, voor wat betreft de ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitspensioenen en -renten alsmede de gezondheidszorg voor de werknemer en zijn binnen de Gemeenschap woonachtige gezin.

3. Deze werknemers komen in aanmerking voor gezinsbijslagen voor de leden van hun gezin die binnen de Gemeenschap woonachtig zijn.

4. Deze werknemers mogen invaliditeitspensioenen en -renten, ouderdoms- en overlevingspensioenen en -renten, pensioenen en renten wegens arbeidsongevallen of beroepsziekten vrij overmaken naar San Marino tegen de koers die geldt krachtens de wetgeving van de Lid-Staat of de Lid-Staten die de desbetreffende bedragen moeten betalen.

5. De Republiek San Marino past een soortgelijke regeling als vermeld in de leden 1, 3 en 4 toe op de op haar grondgebied werkzame werknemers die onderdaan zijn van de Lid-Staten en op hun gezinsleden.

Art. 22

1. Voor het einde van het eerste jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst, stelt het Samenwerkingscomité de nodige bepalingen vast met het oog op de toepassing van de in artikel 21 vervatte beginselen.

2. Het Samenwerkingscomité stelt de regels vast voor een administratieve samenwerking die de nodige waarborgen inzake beheer en controle biedt voor de toepassing van het bepaalde in lid 1.

3. De door het Samenwerkingscomité vastgestelde bepalingen doen geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de bilaterale overeenkomsten tussen de Republiek San Marino en de Lid-Staten van de Gemeenschap, voor zover deze voor de Sanmarinese onderdanen of de onderdanen van de Lid-Staten van de Gemeenschap een gunstiger regeling inhouden.

TITRE IV

Dispositions générales et finales

Art. 23

1. Il est institué un comité de coopération qui est chargé de la gestion du présent accord et qui veille à sa bonne exécution. A cet effet, il formule des recommandations. Il prend des décisions dans les cas prévus par le présent accord. L'exécution de ces décisions est effectuée par les parties contractantes selon leurs règles propres.

2. Aux fins de la bonne exécution du présent accord, les parties contractantes procèdent à des échanges d'informations et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein du comité de coopération.

3. Le comité de coopération établit son règlement intérieur.

4. Le comité de coopération est composé, d'une part, de représentants de la Communauté et, d'autre part, de représentants de la République de Saint-Marin.

5. Le comité de coopération se prononce d'un commun accord.

6. La présidence du comité de coopération est exercée à tour de rôle par chacune des parties contractantes selon les modalités à prévoir dans son règlement intérieur.

7. Le comité de coopération se réunit à la demande de l'une ou de l'autre partie contractante, adressée un mois au moins avant la date de la réunion projetée. Au cas où une question visée à l'article 12 motive la convocation du comité, celui-ci se réunit dans un délai de huit jours ouvrables à compter de la demande.

8. Selon la procédure au paragraphe 1, le comité de coopération détermine les méthodes de coopération administratives aux fins d'appliquer les articles 3 et 4, en s'inspirant des méthodes arrêtées par la Communauté à l'égard des échanges de marchandises entre les Etats membres.

Art. 24

1. Les différends relatifs à l'interprétation de l'accord nés entre les parties contractantes sont soumis au comité de coopération.

2. Si le comité de coopération ne parvient pas à régler le différend au cours de sa plus proche session, chacune des deux parties peut notifier à l'autre la désignation d'un arbitre, l'autre partie est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois.

Le comité de coopération désigne un troisième arbitre.

Les décisions des arbitres sont prises à la majorité.

Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de la décision des arbitres.

TITEL IV

Algemene en slotbepalingen

Art. 23

1. Er wordt een Samenwerkingscomité ingesteld dat belast is met het beheer van deze overeenkomst en toeziet op de juiste uitvoering ervan. Het Comité doet hiertoe aanbevelingen. Het neemt besluiten in de gevallen bedoeld in deze overeenkomst. Deze besluiten worden door de overeenkomstsluitende partijen volgens hun eigen voorschriften uitgevoerd.

2. Met het oog op de juiste uitvoering van de overeenkomst wisselen de overeenkomstsluitende partijen gegevens uit en plegen zij, indien een hunner daarom verzoekt, overleg in het Samenwerkingscomité.

3. Het Samenwerkingscomité stelt zijn reglement van orde vast.

4. Het Samenwerkingscomité bestaat uit vertegenwoordigers van de Commissie, ter zijde gestaan door de afgevaardigden van de Lid-Staten van de Gemeenschap, enerzijds, en vertegenwoordigers van de Republiek San Marino anderzijds.

5. Het Samenwerkingscomité spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming.

6. Het voorzitterschap van het Samenwerkingscomité wordt beurtelings door de overeenkomstsluitende partijen waargenomen, volgens in het reglement van orde vast te leggen regels.

7. Het Samenwerkingscomité komt op verzoek van een van de overeenkomstsluitende partijen bijeen, welk verzoek ten minste een maand voor de datum van de geplande bijeenkomst wordt ingediend. Indien een van de in artikel 12 bedoelde gevallen aanleiding geeft tot het bijeenroepen van het comité, komt dit binnen een termijn van acht werkdagen na het verzoek bijeen.

8. Het Samenwerkingscomité bepaalt, volgens de in lid 1 bedoelde procedure en naar het voorbeeld van de door de Gemeenschap ten aanzien van het goederenverkeer tussen de Lid-Staten vastgestelde methoden, de methoden van administratieve samenwerking met het oog op de toepassing van de artikelen 3 en 4.

Art. 24

1. Geschillen betreffende de uitlegging van de overeenkomst tussen de overeenkomstsluitende partijen worden aan het Samenwerkingscomité voorgelegd.

2. Indien het Samenwerkingscomité er niet in slaagt het geschil tijdens de eerstvolgende bijeenkomst te regelen, kan elk van de beide partijen de andere in kennis stellen van de aanwijzing van een scheidsrechter. De andere partij is dan gehouden binnen een termijn van twee maanden een tweede scheidsrechter aan te wijzen.

Het Samenwerkingscomité wijst een derde scheidsrechter aan.

De besluiten van de scheidsrechters worden bij meerderheid van stemmen genomen.

Elke partij bij het geschil is gehouden de nodige maatregelen te treffen om ervoor te zorgen dat de besluiten van de scheidsrechter worden uitgevoerd.

Art. 25

Dans le domaine des échanges commerciaux couverts par le présent accord:

— le régime appliqué par la République de Saint-Marin à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés;

— le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la République de Saint-Marin ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants ou sociétés de Saint-Marin.

Art. 26

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Dans un délai maximum de cinq ans à partir de son entrée en vigueur, les deux parties conviennent d'examiner les résultats de l'application de l'accord et, si nécessaire, d'ouvrir des négociations en vue de le modifier à la lumière de cet examen.

Art. 27

Chaque partie contractante a la faculté de dénoncer le présent accord par notification écrite à l'autre partie contractante. Dans ce cas, le présent accord cesse d'être en vigueur six mois après la date de cette notification.

Art. 28

Les dispositions du présent accord se substituent à celles des accords conclus entre les Etats membres de la Communauté et la République de Saint-Marin qui sont incompatibles avec elles ou qui leur sont identiques.

Art. 29

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire de la République de Saint-Marin.

Art. 30

Le présent accord sera approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification de l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Art. 31

L'annexe du présent accord fait partie intégrante de celui-ci.

Art. 32

Le présent accord est rédigé en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Art. 25

Op het gebied van het handelsverkeer dat onder deze overeenkomst valt:

— mag de regeling die de Republiek San Marino ten aanzien van de Gemeenschap toepast, geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de Lid-Staten, hun onderdanen of hun vennootschappen;

— mag de regeling die de Gemeenschap ten aanzien van de Republiek San Marino toepast, geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de onderdanen of vennootschappen van San Marino.

Art. 26

Deze overeenkomst wordt voor onbeperkte tijd gesloten. Ten laatste vijf jaar na de inwerkingtreding ervan treden de twee partijen met elkaar in overleg om de resultaten van de toepassing van de overeenkomst te onderzoeken, en zo nodig, onderhandelingen aan te gaan voor het wijzigen van de overeenkomst in het licht van dit onderzoek.

Art. 27

Elke overeenkomstsluitende partij kan deze overeenkomst door schriftelijke kennisgeving aan de andere overeenkomstsluitende partij opzeggen. In dat geval houdt de overeenkomst zes maanden na die kennisgeving op van kracht te zijn.

Art. 28

De bepalingen van deze overeenkomst treden in de plaats van de bepalingen van de tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en de Republiek San Marino gesloten verdragen die onverenigbaar zijn met eerstgenoemde bepalingen of eraan gelijk zijn.

Art. 29

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de Republiek San Marino.

Art. 30

Deze overeenkomst wordt door de partijen bij de overeenkomst goedgekeurd volgens hun eigen procedures.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Art. 31

De bijlage vormt een integrerend deel van de overeenkomst.

Art. 32

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Hecho en Bruselas, el dieciseis de diciembre de mil novecientos noventa y uno.

Udfærdiget i Bruxelles, den sekstende december nitten hundrede og enoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am sechzehnten Dezember neunzehn-hunderteinundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα έξι Δεκεμβριου χιλια εννιακόσλα ενενήντα ένα.

Done at Brussels on the sixteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

Fait à Bruxelles, le seize décembre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Fatto a Bruxelles, addì sedici dicembre millenove-centonovantuno.

Gedaan te Brussel, de zestiende december negentienhonderd eenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezasseis de Dezembro de mil novecentos e noventa e um.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por Su Majestad el Rey de España

Pour le Président de la République française

For the President of Ireland
Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Per il Presidente della Repubblica italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Pelo Presidente da República Portuguesa

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland

Hecho en Bruselas, el dieciseis de diciembre de mil novecientos noventa y uno.

Udfærdiget i Bruxelles, den sekstende december nitten hundrede og enoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am sechzehnten Dezember neunzehn-hunderteinundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα έξι Δεκεμβριου χιλια εννιακόσλα ενενήντα ένα.

Done at Brussels on the sixteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

Fait à Bruxelles, le seize décembre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Fatto a Bruxelles, addì sedici dicembre millenove-centonovantuno.

Gedaan te Brussel, de zestiende december negentienhonderd eenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezasseis de Dezembro de mil novecentos e noventa e um.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por Su Majestad el Rey de España

Pour le Président de la République française

For the President of Ireland
Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Per il Presidente della Repubblica italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Pelo Presidente da República Portuguesa

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità Europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias
Per la Repubblica di San Marino

Annexe

Liste des bureaux de douane visés à l'article 8, §1^{er}, point a)

Livorno
Ravenna
Rimini
Trieste

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità Europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias
Per la Repubblica di San Marino

Bijlage

De in artikel 8, lid 1, punt a), bedoelde douanekantoren

Livorno
Ravenna
Rimini
Triest

DECLARATION DE LA COMMUNAUTE

La Communauté est disposée à négocier, au nom et pour le compte de la République de Saint-Marin, pour autant que l'importance des courants commerciaux le justifie, l'obtention, sous une forme appropriée, de la part des pays avec lesquels la Communauté a conclu des accords préférentiels, de la reconnaissance de l'assimilation des produits originaires de Saint-Marin aux produits originaires de la Communauté.

**DECLARATION DE LA COMMUNAUTE
RELATIVE AUX TRANSPORTS**

La Communauté examinera, le moment venu, à la lumière notamment des progrès réalisés dans l'élaboration de la politique communautaire en ce domaine, les questions relatives à l'accès de Saint-Marin au marché des transports internationaux de voyageurs et de marchandises par route.

**DECLARATION DE LA COMMUNAUTE
RELATIVE AU PROGRAMME ERASMUS**

La Communauté examinera dans un esprit positif le souhait de la République de Saint-Marin de pouvoir bénéficier, le moment venu, des dispositions du programme ERASMUS en matière d'échange d'étudiants et de professeurs.

**DECLARATION DE LA COMMUNAUTE RELATIVE A
CERTAINS SUJETS POUVANT ETRE EVOQUES AU SEIN
DU COMITE DE COOPERATION**

La Communauté est prête à examiner dans le cadre de ses compétences, au sein du comité de coopération, les problèmes posés, le cas échéant, dans les relations entre Saint-Marin et la Communauté en matière, notamment :

- d'échanges de services;
- de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale;
- de reconnaissance de titres de formation;
- d'évaluation de la conformité des produits à la réglementation technique.

**DECLARATION DES ETATS MEMBRES
AU PROCES-VERBAL DE LA NEGOCIATION**

Les Etats membres examineront favorablement les demandes qui leur seront adressées par la République de Saint-Marin en ce qui concerne les autorisations de transport de voyageurs ou de marchandises par la route.

VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP

De Gemeenschap is bereid namens en voor rekening van de Republiek San Marino onderhandelingen te voeren, voor zover de omvang van het handelsverkeer dit rechtvaardigt, met het oog op erkenning in gepaste vorm door de landen waarmee de Gemeenschap preferentiële overeenkomsten heeft gesloten, van de gelijkstelling tussen produkten van oorsprong uit San Marino en produkten van oorsprong uit de Gemeenschap.

**VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP
MET BETREKKING TOT HET VERVOER**

De Gemeenschap zal te zijner tijd, met name in het licht van de geboekte vooruitgang bij het opstellen van het communautair beleid op dit gebied, de kwesties bestuderen met betrekking tot de toegang van San Marino tot de markt van het internationaal vervoer van reizigers en goederen over de weg.

**VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP
MET BETREKKING TOT HET ERASMUS-PROGRAMMA**

De Gemeenschap zal positief ingaan op de wens van de Republiek San Marino om te zijner tijd in aanmerking te kunnen komen voor de bepalingen van het ERASMUS-Programma op het gebied van de uitwisseling van studenten en docenten.

**VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP MET
BETREKKING TOT BEPAALDE PUNTEN DIE IN HET
SAMENWERKINGSCOMITE TER SPRAKE KUNNEN
WORDEN GEBRACHT**

De Gemeenschap is bereid om in het Samenwerkingscomité in het kader van haar bevoegdheden de problemen te bestuderen die eventueel ter sprake zijn gekomen in de betrekkingen tussen San Marino en de Gemeenschap op de volgende gebieden :

- uitwisseling van diensten;
- intellectuele, industriële en commerciële eigendom;
- erkenning van opleidingsdiploma's;
- beoordeling of de produkten in overeenstemming zijn met de technische voorschriften.

**VERKLARING VAN DE LID-STATEN
IN DE NOTULEN VAN DE ONDERHANDELINGEN**

De Lid-Statens zullen positief ingaan op de aanvragen van de Republiek San Marino wat betreft de vergunningen voor het vervoer van reizigers of goederen over de weg.